

**ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД  
КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ЭРУДИЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА**

Профессия требует от переводчика поэтических текстов широкого кругозора, знаний в области философии, истории, психологии, этнокультуры; уже в процессе обучения у будущего переводчика формируется особый склад мышления.

Поэтический перевод относится к художественному переводу, но в то же время он имеет свои специфические особенности. Переводчик поэтических текстов неограничен во времени, он может пользоваться различными словарями, он знакомится с биографией поэта, его жизнью, творчеством, семьей, событиями в его личной жизни, историческими, социальными факторами в обществе. Переводчик живет во время работы над переводом в рамках определенного социально-исторического контекста. Переводчик должен погрузиться в соответствующую историческую эпоху, выяснить эстетические и нравственные ценности представителей данной эпохи, почувствовать и понять ценностный посыл автора стихотворения определенной аудитории общества. Одновременно он должен предложить современному читателю доступный и равноценный авторскому тексту текст своего перевода. Однако переводчик «вводит» не только текст перевода, но и имя иностранного писателя, поэта в иную культуру, иную литературу. Он делает тексты доступными для широкого круга читателей своей культуры, он является ретранслятором

Д. Беллос полагает: «можно сказать что переводить художественную литературу легко: что хочешь то и делай. А можно сказать, что переводить художественную литературу невозможно: что ни делай, а серьезных возражений не избежать». Задача переводчика – находить соответствия(не эквиваленты) для тех единиц, из которых строится произведение, в надежде, что объединение этих соответствий породит новое произведение, пригодное в целом для замены оригинала (Д. Беллос, 2019).

Некоторые ученые считают, что «не существует определенных универсальных правил перевода поэзии» (Ю. А. Борисенко, А. С. Глухова, 2016), ведь переводчик может переводить смысл или форму стихотворения, сохраняя размер строки, ритм. Переводчик может создать не перевод стихотворного текста,

а новое стихотворение, воодушевившись красотой слова поэта. Для создания нового творения переводчик должен обладать широкой профессиональной эрудицией.

Профессиональная эрудиция – это совокупность сведений о специфике труда специалиста в любой сфере деятельности, это уровень духовного, культурного соответствия. Под профессиональной эрудицией в данном контексте мы понимаем разносторонние знания в родном и иностранном языках, литературе, литературоведении, культуре, истории, социологии, философии и т.д. Уже в процессе обучения у переводчика формируется база профессиональных знаний, включается механизм накопления знаний.

В отличие от понятия «фоновые знания» профессиональная эрудиция является личностным и неотделимым знанием устного переводчика, которое может не совпадать, совпадать частично или полностью со знанием других участников коммуникации. Наряду с этим, профессиональная эрудиция не ограничивается областью культуры, а включает любые экстралингвистические знания о мире, а также экстралингвистические знания в их соотношении с ситуативным контекстом устного перевода (знание о других участниках коммуникации, времени, месте, а также знание любых фактов действительности, которые помогают устному переводчику правильно интерпретировать смысл высказывания). (Швецова Ю.О., 2012)

Процесс подготовки переводчика определяется образовательной программой. В процессе профессиональной подготовки переводчиков изучаются различные дисциплины, в том числе зарубежная литература, лингвокультурология, теория межкультурной коммуникации, аналитическое чтение, теория перевода, различные виды перевода и т.д. На практических занятиях мы анализируем переводы различных текстов, в том числе и известных поэтических. Так, например, стихотворение И. В. Гете «Ночная песнь странника» переведено на многие языки мира, а также известно множество переводов на русский язык, авторами которых являются русские поэты М. Ю. Лермонтов, И. Анненский, Б. Пастернак, В. Брюсов и др. Это стихотворение перевел на английский язык Г. В. Лонгфелло.

Johann Wolfgang Goethe

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

М. Ю. Лермонтов

Горные вершины  
Спят во тьме ночной,  
Тихие долины  
Полны свежей мглой,  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листья...  
Подожди немного, Отдохнешь и ты.

Иннокентий Анненский

Henry Wadsworth Longfellow

Над высью горной  
Тишь.  
В листве, уж черной,  
Не ощутишь  
Ни дуновенья.  
В чаще затих полет...  
О, подожди!.. Мгновенье -  
Тишь и тебя... возьмет.

O'er all the hilltops  
Is quiet now,  
In all the treetops  
Hearest thou  
Hardly a breath;  
The birds are asleep in the trees:  
Wait, soon like these Thou too shalt rest.

Абай Кунанбаев

Қараңғы түнде тау қалғып, Ұйқыға кетер балбырап,  
Даланы жым-жырт, дел-сал қып, Түн басады салбырап.  
Шаң шығармас жол-дағы, Сілкіне алмас жапырақ.  
Тыншығарсын сен-дағы, Сабыр қылсаң азырақ.  
Студентам были предложены следующие задания:

– Найдите информацию о том, где и когда было написано стихотворение «Wanderers Nachtlied».

– Найдите информацию о том, когда появился первый перевод этого стихотворения на английский язык. Кто автор перевода?

– Найдите переводы других поэтов этого стихотворения на русский язык. Назовите имена переводчиков, их статус.

– Выясните, когда стихотворение «Wanderers Nachtlied» было положено на музыку? Назовите имя композитора.

– Как вы считаете, почему это маленькое стихотворение стало таким популярным не только на родине поэта, но и во всем мире?

– Сделайте свой перевод стихотворения на английский/русский/казахский язык.

– Подготовьте презентацию о жизни И. В. Гете.

Такая работа способствует расширению профессиональной эрудиции студентов, их кругозора. Они получают информацию о И. В. Гете, его творчестве, учат стихотворение на английском, немецком, русском и казахском языках, кроме этого, они узнают информацию о русских поэтах, сделавших перевод этого стихотворения в разные исторические периоды. Студенты анализируют эти переводы, определяют стратегию каждого переводчика, переводческие трансформации, использованные ими в процессе перевода. Они учатся профессионально аргументировать свое мнение.

Мы предлагаем также студентам сделать свой перевод стихотворения с немецкого языка на русский/казахский, английский языки. В заключение работы над этим стихотворением мы знакомим студентов с музыкальными произведениями, написанными известными композиторами и исполненными различными певцами.

Таким образом, у студентов формируются межпредметные связи; развивается мышление, формируется система ассоциативных связей; развиваются языковые навыки, речевые компетенции; повышается интерес, мотивация, развивается межкультурная коммуникация.